LIFE FOR GOD

АПОКРИФ ИАКОВА

Тайная книга Иакова

РАННЕХРИСТИАНСКИЕ АПОКРИФЫ

Русский перевод подготовлен священником Сергеем Кауди для Life for God.



2026

LIFE FOR GOD

ХРИСТИАНСКАЯ БИБЛИОТЕКА

Книги на русском и английском, аудиозаписи, духовные беседы и мастерская проповедника.

Веб-сайт

lifeforgod.church

Нажмите на адрес или отсканируйте QR-код камерой телефона.

Читать эту книгу онлайн

Об издании

Беседа воскресшего Иисуса с Иаковом и Петром, обрамлённая письмом. Произведение сохранилось в единственной коптской рукописи IV века — кодексе I из Наг-Хаммади, на страницах 1–16; само сочинение обычно относят ко второй половине II века. Заглавие в рукописи отсутствует, а имя Иакова в повествовании не устанавливает исторического авторства. Это отдельный текст, отличный от новозаветного Послания Иакова и Протоевангелия Иакова.

Английский текст — перевод Марка М. Мэттисона, предоставленный им в общественное достояние. Русский — новый перевод на его основе с последовательной сверкой коптской транскрипции всех страниц 1–16 в корпусе Marcion (текст 102). Это сверка опубликованной транскрипции, а не новая расшифровка рукописи; спорные места и редакционные восстановления отмечены в примечаниях.

Двенадцать тематических разделов следуют заголовкам английского издания. Номера разделов и абзацев введены для чтения и ссылок; они не являются древней нумерацией. Отдельно указаны страницы коптской рукописи. Квадратные скобки сохраняют пропуски и предложенные восстановления, круглые — поясняющие вставки, угловые — редакционные дополнения или исправления.

Английский перевод: Mark M. Mattison, Gospels.net; переводчик прямо разрешил свободное использование и изменение текста, передав его в общественное достояние.

Читать эту книгу на lifeforgod.church

Источники

1. Mark M. Mattison — The Secret Book of James
Полный английский перевод; автор прямо разрешает свободное использование и переработку.

2. Milan Konvicka — Marcion, Nag Hammadi Coptic corpus
Коптская транскрипция: текст 102, страницы 1–16, 612 строк.
Использована для последовательной сверки русского перевода.

3. Julia Lindenlaub — Apocryphon of James, NASSCAL
Рукопись, жанр, датировка и библиография.

Оглавление

Об издании 2
Раздел 1 · Приветствие 5
Раздел 2 · Вступление 5
Раздел 3 · Явление Спасителя 6
Раздел 4 · О полноте 7
Раздел 5 · Крест и смерть 8
Раздел 6 · Пророчества и притчи 10
Раздел 7 · О спасении 12
Раздел 8 · Немногие нашли Царство 15
Раздел 9 · Познайте себя 16
Раздел 10 · Последние слова 17
Раздел 11 · Небесное восхождение 18
Раздел 12 · Заключение 19
Примечания к переводу 20

Раздел 1 · Приветствие

Страницы рукописи 1

1. [Иаков пишет] […]: мир [тебе от] мира, [любовь от] любви, [благодать] от благодати, [вера] от веры, жизнь от святой жизни! [1]

Раздел 2 · Вступление

Страницы рукописи 1–2

Страницы рукописи 1

1. Ты попросил меня прислать тебе тайную книгу, которую Господь открыл Петру и мне. Я не мог ни отказать тебе, ни поговорить с тобой (лично), поэтому [написал] её еврейскими письменами и послал тебе — тебе одному. Но, служа спасению святых, будь осторожен: не рассказывай многим об этой книге, которую Спаситель не пожелал открыть всем нам, двенадцати ученикам. Блаженны же те, кто спасётся верой в это слово. [2]

2. Десять месяцев назад я послал тебе другую тайную книгу, открытую мне Спасителем. Считай ту книгу откровением, данным мне, Иакову. А эта […] [3]

Раздел 3 · Явление Спасителя

Страницы рукописи 2

1. Все двенадцать учеников [сидели] вместе, [в одно и то же время], вспоминая, что Спаситель говорил каждому из них — тайно или открыто, — и располагая эти слова в книгах. [Я же] записывал то, что должно было войти в [мою книгу]. И вот явился Спаситель, [после того как] ушёл [от нас, когда мы ожидали] Его. Через пятьсот пятьдесят дней после Его воскресения из мёртвых мы сказали Ему: «Ты ушёл и оставил нас!»

2. Иисус сказал: «Нет, но Я возвращусь туда, откуда пришёл. Если хотите идти со Мной, идите!» [4]

3. Все ответили Ему: «Мы пойдём, если Ты велишь».

4. Он сказал: «Истинно говорю вам: никто никогда не войдёт в Царство Небесное потому, что Я ему велел, — лишь потому, что вы сами исполнены полноты. Оставьте Мне Иакова и Петра, чтобы Я исполнил их».

5. Позвав этих двоих, Он отвёл их в сторону, а остальным велел продолжать своё дело.

Раздел 4 · О полноте

Страницы рукописи 2–4

Страницы рукописи 2–3

1. Спаситель сказал: «Вам оказана милость. […] они [не] поняли. Разве вы не хотите исполниться полноты? Ваши сердца пьяны. Разве вы не хотите отрезветь? Устыдитесь же! Отныне, бодрствуете вы или спите, помните, что вы видели Сына Человеческого, сами говорили с Ним и сами слышали Его.

Страницы рукописи 3

2. Горе тем, кто видел Сына Человеческого! Блаженны те, кто не видел этого Человека, не общался с Ним, не говорил с Ним и ничего не слышал от Него. Вам принадлежит жизнь! Знайте же: Он исцелил вас, когда вы были больны, чтобы вы могли царствовать.

Страницы рукописи 3

3. Горе тем, кто обрёл облегчение от болезни, ибо они вновь заболеют. Блаженны те, кто не болел и обрёл покой прежде, чем заболел. Вам принадлежит Царство Божие! Поэтому говорю вам: будьте исполнены полноты и не оставляйте внутри себя пустого места, иначе грядущий сможет посмеяться над вами».

Страницы рукописи 3–4

4. Тогда Пётр ответил: «Уже трижды Ты говорил нам: будьте [исполнены полноты, но] мы исполнены».

Страницы рукописи 4

5. [Спаситель ответил]: «Поэтому Я и [сказал] вам: [„Будьте исполнены полноты“], чтобы вы не [испытывали недостатка. Те, кто испытывает недостаток], не [спасутся]. Хорошо быть исполненным [и] плохо [испытывать недостаток]. Но как хорошо тебе испытывать недостаток, а быть исполненным — плохо, так и исполненный испытывает недостаток. Тот, кому недостаёт, не наполняется так же, как другой испытывающий недостаток; исполненный же обретает всё, что ему нужно. Поэтому следует испытывать недостаток, пока вас можно наполнить, и быть исполненными, пока можно испытывать недостаток, чтобы вы могли ещё больше [наполнить] себя. Итак, [будьте] исполнены Духа, но скудны рассудком, ибо рассудок принадлежит душе — более того, он и есть душа». [5]

Раздел 5 · Крест и смерть

Страницы рукописи 4–6

Страницы рукописи 4

1. Я ответил Ему: «Господи, мы можем повиноваться Тебе, если Ты пожелаешь: ведь мы оставили своих отцов, матерей и селения и последовали за Тобой. Помоги же нам не подвергнуться искушению от дьявола, от лукавого».

Страницы рукописи 4–5

2. Господь ответил: «Что вам пользы исполнять волю Отца, если во время искушения от сатаны Он не даёт вам этого как дар? Но если сатана угнетает вас, если вас преследуют, а вы исполняете (Божью) волю, Я [говорю]: Он возлюбит вас, сделает равными Мне и сочтёт [вас] возлюбленными по Своему промыслу, согласно вашему собственному выбору. Так не перестанете ли вы любить плоть и бояться страданий? Или вы не знаете, что ещё не были оскорблены, несправедливо обвинены, заключены в темницу, беззаконно осуждены, распяты рассудком и погребены в песке, как Я Сам был погребён лукавым? Неужели вы смеете щадить плоть, когда Дух окружает вас стеной? Если вы задумаетесь, сколько времени мир существовал <до> вас и сколько будет существовать после вас, то поймёте: ваша жизнь — один день, а ваши страдания — один час. Ведь добрые не придут в мир. Поэтому презирайте смерть и заботьтесь о жизни! Помните Мой крест и Мою смерть — и будете жить!» [6] [7]

Страницы рукописи 5–6

3. Но я ответил Ему: «Господи, не учи нас о кресте и смерти, ведь они далеки от Тебя».

Страницы рукописи 6

4. Господь ответил: «Истинно говорю вам: никто не спасётся, если не [уверует] в Мой крест, [ибо] Царство Божие принадлежит уверовавшим в Мой крест. Станьте же ищущими смерти, как мёртвые ищут жизни: ведь им открывается то, чего они ищут. О чём же им заботиться? Когда вы обратитесь к вопросу о смерти, он научит вас избранию. Истинно говорю вам: никто из боящихся смерти не спасётся, ибо царство <Бога> принадлежит тем, кого предают смерти. Станьте лучше Меня; уподобьтесь чаду Святого Духа». [8]

Раздел 6 · Пророчества и притчи

Страницы рукописи 6–8

Страницы рукописи 6

1. Тогда я спросил Его: «Господи, как нам пророчествовать тем, кто просит нас об этом? Ведь многие обращаются к нам и ждут, что услышат от нас слово».

Страницы рукописи 6

2. Господь ответил: «Разве вы не знаете, что вместе с Иоанном была отсечена глава пророчества?»

Страницы рукописи 6

3. Я сказал: «Господи, разве можно отсечь главу пророчества?»

Страницы рукописи 6–7

4. Господь сказал мне: «Когда вы поймёте, что значит „глава“ и что пророчество исходит из главы, тогда уразумейте, что значит „глава его отсечена“. Прежде Я говорил с вами притчами, и вы не понимали. Теперь Я говорю открыто, и вы всё ещё не постигаете. Но для Меня вы были притчей среди притч и явным среди открытого.

Страницы рукописи 7

5. Стремитесь к спасению, не дожидаясь увещеваний. Сами будьте готовы и, если возможно, опередите Меня, ибо Отец возлюбит вас.

Страницы рукописи 7

6. Возненавидьте лицемерие и злой помысел, потому что помысел рождает лицемерие, а лицемерие далеко от истины.

Страницы рукописи 7

7. Не дайте Царству Небесному увянуть: оно подобно побегу финиковой пальмы, плоды которой осыпались вокруг неё. Он выпустил листья, а когда они выросли, то иссушили его плодоносную силу. Так же произошло и с плодом, вышедшим из этого единственного корня: когда его собрали, многие обрели плоды. Разве не было бы хорошо, если бы вы могли сейчас вырастить новые побеги? <Ты> нашёл бы это. [9]

Страницы рукописи 7–8

8. Раз Я уже так прославлен, почему вы удерживаете Меня, когда Я стремлюсь уйти? Ведь после [труда] вы заставили Меня остаться с вами ещё на восемнадцать дней из-за притч. Некоторым людям было достаточно <услышать> учение и понять „Пастухов“, „Семя“, „Строение“, „Светильники дев“, „Плату работникам“ и „Серебряные монеты и женщину“. [10]

Страницы рукописи 8

9. Будьте усердны в слове! Первая ступень слова — вера, вторая — любовь, третья — дела, ибо от них происходит жизнь.

Страницы рукописи 8

10. Слово подобно пшеничному зерну. Посеявший поверил в него; когда оно взошло, он полюбил его, увидев много зёрен вместо одного. Потрудившись, он спасся: приготовил из него пищу и снова оставил часть для посева. Так и вы можете принять Царство Небесное. Если не примете его через познание, не сможете его найти.

Раздел 7 · О спасении

Страницы рукописи 8–11

Страницы рукописи 8

1. Поэтому говорю вам: трезвитесь, не заблуждайтесь! Много раз Я говорил всем вам вместе и тебе одному, Иаков: „Спасайся!“ Я велел тебе следовать за Мной и научил тебя, как поступать перед властями.

Страницы рукописи 8–9

2. Смотрите: Я сошёл, говорил, был истерзан и принял Свой венец, когда спас вас. Ведь Я сошёл, чтобы обитать с вами, а вы — со Мной. И когда Я нашёл ваши дома без кровель, то поселился в тех домах, которые могли принять Меня во время Моего сошествия.

Страницы рукописи 9

3. Поверьте Мне в этом, братья Мои (то есть Пётр и Иаков). Поймите, что такое великий свет. Отец не нуждается во Мне: ведь не отец нуждается в сыне, а сын — в отце. Я иду к Нему, ибо Отец Сына не нуждается в вас.

Страницы рукописи 9

4. Слушайте слово, постигайте познание, любите жизнь — и никто не будет преследовать или угнетать вас, кроме вас самих.

Страницы рукописи 9

5. О несчастные! О горемычные! О лицемеры истины! О подделыватели познания! О преступающие против Духа! Неужели вы всё ещё терпите и слушаете, когда вам следовало говорить с самого начала? Неужели вы всё ещё терпите и спите, когда вам следовало бодрствовать с самого начала, чтобы Царство Небесное приняло вас?

Страницы рукописи 9–10

6. Истинно говорю вам: святому легче впасть в скверну, а просветлённому — во тьму, чем вам царствовать — или не царствовать. [11]

Страницы рукописи 10

7. Я вспомнил ваши слёзы, вашу скорбь и вашу боль. Они далеки от нас. Теперь же вы, находящиеся вне наследия Отца, плачьте, где должно, скорбите и возвещайте благое, когда Сын восходит, как Ему подобает.

Страницы рукописи 10

8. Истинно говорю вам: если бы Меня послали (только) к тем, кто станет Меня слушать, и Я говорил бы (лишь) с ними, Я никогда не взошёл бы с земли. Устыдитесь же теперь этого! [12]

Страницы рукописи 10

9. Вот Я оставлю вас и уйду. Я больше не хочу оставаться с вами, как не хотите этого и вы. Теперь же усердно следуйте за Мной. Потому Я и говорю вам: ради вас Я сошёл. Вы возлюбленные; вы станете причиной жизни для многих. Призывайте Отца. Часто молитесь Богу, и (Бог) щедро одарит вас.

Страницы рукописи 10–11

10. Блажен тот, кто видел вас с (Богом), когда (Бог) был возвещён среди ангелов и прославлен среди святых. Вам принадлежит жизнь. Радуйтесь и ликуйте как дети Божии. Храните (Божью) волю, чтобы спастись. Примите Моё вразумление и спасайтесь. Я прошу за вас Отца, и Он многое вам простит». [13]

Раздел 8 · Немногие нашли Царство

Страницы рукописи 11–12

Страницы рукописи 11

1. Услышав это, мы обрадовались, потому что прежде были опечалены тем, о чём говорили.

Страницы рукописи 11

2. Но, увидев нашу радость, Он сказал: «Горе вам, нуждающимся в заступнике! Горе вам, нуждающимся в благодати! Блаженны те, кто говорил дерзновенно и сам обрёл благодать! [14]

Страницы рукописи 11

3. Уподобьтесь чужеземцам. Как к ним относятся в вашем городе? Почему вы смущаетесь, сами изгоняя себя и удаляясь из своего города? Почему сами оставляете своё жилище и готовите его для желающих в нём поселиться? О изгнанники и беглецы! Горе вам, ибо вас схватят!

Страницы рукописи 11

4. Или вы думаете, что Отец человеколюбив, что Его можно склонить мольбами, что Он оказывает милость одному ради другого или терпит ищущего? [15]

5. (Бог) знает желания и нужды плоти. Ведь не она (плоть) желает души: без души тело не грешит, как и душа не спасается без духа. Но если душа спасается без зла и дух тоже спасается, тогда тело становится безгрешным. Ибо дух поднимает душу, а тело умерщвляет её; то есть (душа) сама себя умерщвляет.

Страницы рукописи 12

6. Истинно говорю вам: (Бог) никогда не простит греха души и вины плоти, ибо никто из облечённых плотью не спасётся. Неужели вы думаете, что многие нашли Царство Небесное? Блажен тот, кто увидел себя (на) четвёртой (ступени) в небесах». [16]

Раздел 9 · Познайте себя

Страницы рукописи 12–13

Страницы рукописи 12

1. Услышав это, мы опечалились. Но, увидев нашу печаль, Он сказал: «Поэтому Я говорю вам это: чтобы вы познали себя. Царство Небесное подобно колосу, выросшему в поле: созрев, он рассеял свои зёрна и на следующий год вновь наполнил поле колосьями. Так и вы поспешите пожать себе колос жизни, чтобы исполниться Царства!

2. Пока Я с вами, внимайте Мне и верьте Мне. Когда же уйду от вас, помните Меня. Помните Меня потому, что, когда Я был с вами, вы не знали Меня. Блаженны познавшие Меня! Горе услышавшим и не поверившим! Блаженны будут те, кто не видел, [но …]! [17]

Страницы рукописи 13

3. И вновь Я [убеждаю] вас, ибо открываюсь вам, строя дом, который принесёт вам большую пользу, когда вы укроетесь под ним: он сможет поддержать и дом ваших соседей, если тому грозит падение. Истинно говорю вам: горе тем, ради кого Я был послан вниз, в это место! Блаженны те, кто взойдёт к Отцу. Снова предостерегаю вас, существующих: уподобьтесь несуществующим, чтобы быть вместе с несуществующими.

Страницы рукописи 13

4. Не дайте Царству Небесному стать пустыней внутри вас. Не превозноситесь из-за просвещающего света, но относитесь к себе так, как Я относился к вам. Я отдал Себя под проклятие ради вас, чтобы вы спаслись».

Раздел 10 · Последние слова

Страницы рукописи 13–15

Страницы рукописи 13

1. В ответ на эти слова Пётр сказал: «То Ты побуждаешь нас войти в Царство Небесное, Господи, то снова отвращаешь нас от него. То убеждаешь и влечёшь нас к вере, обещая жизнь, то снова изгоняешь нас из Царства Небесного».

Страницы рукописи 13–14

2. Господь ответил нам: «Много раз Я давал вам веру. Более того, Я открылся тебе, Иаков, а вы не познали Меня. И теперь Я снова часто вижу вас радующимися. Но, радуясь обетованию жизни, вы всё же печалитесь и унываете, когда вас учат о Царстве. [18]

Страницы рукописи 14

3. Через веру и познание вы приняли жизнь. Пренебрегайте отвержением, когда слышите о нём; когда же слышите обетование, радуйтесь ещё больше. Истинно говорю вам: принявший жизнь и поверивший Царству никогда не выйдет из него — даже если Отец захочет изгнать его!

Страницы рукописи 14

4. Вот всё, что Я скажу вам до этого места. Теперь Я взойду туда, откуда пришёл. Когда Я спешил уйти, вы изгнали Меня и, вместо того чтобы проводить, преследовали Меня. Но внимайте ожидающей Меня славе и, открыв сердца, слушайте гимны, которые ожидают Меня в вышних небесах: сегодня Мне надлежит сесть по правую руку Отца.

Страницы рукописи 14–15

5. Вот Я сказал вам (Моё) последнее слово и покину вас, ибо колесница Духа вознесла Меня. Отныне Я обнажусь, чтобы облечься. Но внимайте: блаженны возвестившие Сына прежде Его сошествия, чтобы, придя, Я мог взойти. Трижды блаженны те, кто [был] возвещён Сыном прежде своего появления на свет, чтобы и вам иметь долю с ними».

Раздел 11 · Небесное восхождение

Страницы рукописи 15–16

Страницы рукописи 15

1. Сказав это, Он ушёл. Мы же с Петром преклонили колени, возблагодарили и вознесли сердца к небесам. Мы услышали ушами и увидели глазами шум войн, трубный глас и великое смятение. [19]

Страницы рукописи 15

2. Миновав то место, мы вознесли свой ум ещё выше, увидели глазами и услышали ушами гимны, ангельские славословия и ликование ангелов. Небесные величия воспевали гимны, и мы тоже радовались. [20]

Страницы рукописи 15

3. Затем мы захотели вознести свой дух к Величию. Но когда поднялись, нам не позволили ничего увидеть или услышать: остальные ученики позвали нас и спросили: «Что вы услышали от Учителя? Что Он сказал вам? Куда Он ушёл?»

4. Мы ответили: «Он взошёл. Он подал нам правую руку и обещал всем нам жизнь. Он открыл нам детей, которые придут после нас, и велел [нам] любить их, поскольку благодаря им мы [спасёмся]».

Раздел 12 · Заключение

Страницы рукописи 16

1. Услышав это, они поверили откровению, но рассердились из-за тех, кому ещё предстояло родиться. Не желая вводить их в соблазн, я послал каждого в другое место. Сам же я взошёл в Иерусалим, молясь, чтобы обрести долю с возлюбленными, которым предстоит явиться.

2. И я молюсь, чтобы начало было положено тобой. Ведь так я могу спастись: они будут просвещены через меня, моей верой — и другой (верой), ещё лучшей, чем моя, ибо я хочу, чтобы моя была меньшей. [21]

3. Постарайся же уподобиться им и молись, чтобы обрести долю с ними. Кроме того, что я рассказал, Спаситель не открыл нам для них иного откровения. Мы же возвещаем долю вместе с теми, кому было возвещено, — с теми, кого Господь сделал Своими детьми. [22]

Примечания к переводу

1. 1:1 Начало повреждено: имя отправителя восстанавливается по дальнейшему тексту, а от имени адресата сохранилось окончание -thos. Его отождествление с Керинфом остаётся предположением. Поэтому имя адресата здесь не дополнено.

2. 2:1 «Еврейскими письменами» — утверждение рассказчика. Единственный сохранившийся свидетель этого произведения написан по-коптски; эта фраза сама по себе не доказывает существования еврейского оригинала.

3. 2:2 На странице 2, строках 1–7, рукопись сильно повреждена. Пропуск перед рассказом о собравшихся учениках сохранён; связующий рассказ не восстановлен.

4. 3:2 Начальное коптское mpe (2.23) передано вслед за Мэттисоном как «нет». В его примечании отмечена и возможность утвердительного, усилительного употребления этой частицы.

5. 4:5 Противопоставления полноты и недостатка воспроизведены, хотя они звучат парадоксально. В 4.19–22 противопоставлены pneuma и logos, затем logos соотнесён с psychē. Logos здесь передан как «рассудок»; возможны также «разум» и «слово». Эти значения не сводятся автоматически к современному противопоставлению веры и науки.

6. 5:2 «Распяты рассудком» следует чтению logos, принятому Мэттисоном. Возможна редакционная реконструкция «распяты <без> причины»: В транскрипции Marcion буква a в mnt-[a]-logos (5.17–18) выделена специальной разметкой. Другое трудное выражение — «погребены в песке» — сохранено без замены на канонический рассказ о гробнице.

7. 5:2 В конце этого абзаца «добрые» передаёт множественное число: в транскрипции 5.29–30 стоят n-agathos и глагольное se- («они»). Поэтому английское the good здесь понято как «добрые», а не отвлечённое «благо».

8. 5:4 В 6.17 транскрипция читает «царство смерти» (mou). Мэттисон принимает исправление «царство <Бога>»; оно сохранено в обеих языковых версиях с угловыми скобками. Это редакционное решение, а не бесспорное чтение. Слова об искании смерти помещены в речь о

страдании и мученичестве: рядом говорится о тех, «кого предают смерти».

9. 6:7 Образ пальмового побега на странице 7.23–35 труден: связь листьев, плодов и иссякающей силы допускает разные объяснения. Русский следует ходу английского перевода и не заменяет притчу более понятным пересказом.

10. 6:8 Здесь перечислены названия или краткие обозначения притч. Их совпадение с отдельными евангельскими сюжетами не позволяет уверенно восстановить все упомянутые рассказы. Число восемнадцать в 8.3 сохранено.

11. 7:6 Странное завершение «царствовать — или не царствовать» передаёт сохранившийся текст 10.5–6. Оно не исправлено на более привычное утверждение.

12. 7:8 Мэттисон выбирает «взошёл бы с земли», но отмечает возможность «сошёл бы на землю». Направление движения в этой фразе спорно; русский сохраняет первый вариант.

13. 7:10 Слова «Бог» в круглых скобках поясняют местоимения английского перевода; в коптском 10.35–38 названо местоимение третьего лица. Его отнесение к Богу, ученикам или видящему влияет на понимание благословения. Русский следует выбранному Мэттисоном толкованию и сохраняет скобки.

14. 8:2 Резкая смена обещания прощения на предостережение против нужды в заступнике принадлежит самому диалогу. Пётр позднее прямо жалуется на подобные перемены (раздел 10:1); русский не сглаживает их.

15. 8:4 В 11.30–35 следует ряд риторических вопросов. Для слов о мольбах Мэттисон отмечает альтернативу «не склоняется мольбами». Здесь сохранён его основной вариант; отрицание не добавлено молча.

16. 8:6 В 12.16–17 стоит порядковое «четвёртый» без существительного «ступень». Скобки сохраняют пояснение переводчика. Связь с тремя ступенями — верой, любовью и делами (6:9; рукопись 8.11–15) — возможное толкование, а не прямо выраженное пояснение рукописи.

17. 9:2 После «не видел» начало страницы 13 повреждено. Marcion предлагает восстановить «но поверили»; вслед за английским

изданием здесь оставлено «[но …]», чтобы не выдавать полное восстановление за сохранившийся текст.

18. 10:2 После обращения к Иакову текст переходит к множественному числу «вы не познали Меня» (14.1–2). Русский сохраняет это переключение; оно не означает, что имя Иакова относится к нескольким лицам.

19. 11:1 «Услышали ушами и увидели глазами» — намеренно сохранённое необычное сочетание глаголов и образов. Последовательность в рукописи 15.8–26: вознесение сердца, затем ума (nous), затем духа (pneuma); эти слова не заменены одним общим термином.

20. 11:2 Русский сохраняет слова «увидели глазами» из коптской транскрипции 15.17. В английском переводе Мэттисона в этом предложении они опущены, хотя присутствуют в предыдущем абзаце.

21. 12:2 В заключительном обращении коптский вновь использует единственное число: письмо направлено одному адресату. Поэтому русский здесь переходит к «ты»; ранее речь Спасителя была обращена к ученикам во множественном числе.

22. 12:3 Финальное «сделал Своими детьми» прямо передаёт коптское выражение 16.29–30. Английский поясняет его как «(принял как) детей»; круглые скобки в нём принадлежат переводчику, а не обозначают утрату в рукописи.

LIFE FOR GOD

ХРИСТИАНСКАЯ БИБЛИОТЕКА

Книги на русском и английском, аудиозаписи, духовные беседы и мастерская проповедника.

Веб-сайт

lifeforgod.church

Нажмите на адрес или отсканируйте QR-код камерой телефона.

Читать эту книгу онлайн